

学俚语记单词：纸牌贴近胸前与大炮的儿子托福考

试(TOEFL) PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/645/2021_2022__E5_AD_A6_E4_BF_9A_E8_AF_AD_E8_c81_645414.htm 1纸牌贴近胸前

不少人都以为纸牌是西方传入中国的玩意，事实却可能刚刚相反：我国唐代已经有所谓叶子（纸片）戏了。所以清朝赵翼在《陔余丛考》里说，「纸牌之戏，唐已有之」。纸牌戏很可能是由中国传到外国的，外国人只是倒卖给我们罢了。人们玩纸牌的时候，一般都会把自己的纸牌拿得贴近胸前

（hold/keep/play one's cards close the chest/vest），以免自己手上的纸牌给人家看见。引伸而言，play one's cards close to the chest就是守口如瓶慎重从事的意思，例如：In his struggle for power, the man plays his cards close to his chest. You can never say for certain what he is going to do next.（此人的权力斗争不声不响暗里展开，教你没法确定他下一步会怎样走。）

2.大炮的儿子「杂种」英文除了叫做bastard和son of a bitch，还可以叫做son of gun. 这个词直译是「大炮之子」，和杂种有什么关系呢？按十八世纪的时候，战船上有时载着妇女。假如妇女要分娩了，最隐蔽又不阻碍通道的地方就是两尊大炮之间。有时，生下来那个孩子的父亲是谁没法确定，人们就叫他做「大炮之子」。所以，son of gun就是「杂种」的意思了。来源

：www.100test.com 从前，叫人家做son of gun有强烈侮辱意味：可是，和bastard这个字一样，son of gun的用法现在有了变化：既可以用来骂人，也可以用来表示亲热，例如：You son of a gun, why didn't you tell me you're getting married?（你这混蛋，为什么早不通知我说你要结婚了？）

3. 把自己漆到

角落里「人生如春蚕，作茧自缚里。」这是宋朝陆游的叹息。其实，春蚕自缚是无可避免的自然规律，不能算是蠢事，诗人只是借题发挥罢了。真正的蠢事，是pant oneself into a corner（把自己漆到角落里去）。「把自己漆到角落里去」这个老掉牙的笑话是很多人都听过的了：油漆地板，不从房子里的一角一直漆到门口，却从门口一直漆到房子里的一角，结果是满地油漆未干，自己给困在角落里进退不得。这情况现在往往用来比喻使自己陷入困境，难以解脱，例如：The Director of Education realized he had painted himself into a corner when he said that students' standard of English was as good as before. For he was at once asked why employers kept complaining that many secondary school leavers could not communicate effectively in English（教育署长说学生的英文程度跟以前一样好，说完马上有人问他为什么雇主常常投诉说不少中学毕业生不能好好用英语沟通，他这才发觉自己说错了话，后悔不迭。）来源：www.100test.com

4.鸡会回棚栖息 战国时，秦孝公用「天资刻薄」的商鞅厉行新法。商鞅执法严明，得罪了太子，太子继承王位之后，就派人去抓他。商鞅逃亡，走到一家旅店投宿，店主人见他没有身分证明文件，根据「商君之法」不肯收留。商鞅叹息说：「嗟夫，为法之敝一至此哉！」这叫做作法自毙，英文说法是：One's chickens come home to roost. 按roost作名词用解作「鸡棚」，作动词用则解作「栖息」。这成语本作curses, like chickens, come home to roost. 意思是诅咒会应在咒人者身上，正如鸡会回到鸡棚栖息一样。人们现在往往把这成语略作chickens come home to roost，意思是「自作自受」或「恶有恶报」，例如：His cruelties to

animals finally came home to roost: he was yesterday bitten by a dog he kicked (他虐待动物，终于恶有恶报了：昨天，他去踢一只狗，给咬了一口)。来源：www.100test.com

5. 抖掉脚上尘土 离开一个地方的时候，为了表示对它或者它主人深恶痛绝，中国人大概会像晋国大臣先轸离开晋襄公时那样，「不顾而唾（头也不回，只是往地上吐口水）」（《左传僖公三十二年》）。英国人呢，一般不会吐口水，却会shake the dust off their feet（抖掉脚上的尘土）。和很多英文成语一样，shake the dust off one's feet一语出自《圣经》。据《马太福音》第十章记载，耶稣有一趟派遣十二门徒到各处驱鬼治病宣扬福音，对他们说：「谁不接待你们，不听你们的道理，你们离开那家人或那个市镇的时候，就抖掉脚上的尘土吧。」人们于是用shake the dust off one's feet来说愤愤然或很不屑地离去，例如：He was so disgusted with what he saw in Shenzhen that he shook the dust off his feet and returned to the United States（他在深圳看到的一切，使他感到无比厌恶，于是他不顾而唾，回到美国去了）。100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问 www.100test.com